

УДК 811.11 + 373.1

# Стереотипные ошибки при изучении английского языка

Наталья Геннадьевна Гусева

УЧИТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ I–III СТУПЕНЕЙ № 54 ИМ. Ю.А. ГАГАРИНА Г. СЕВАСТОПОЛЯ  
УЛ. ГЕРОЕВ БРЕСТА, 16, Г. СЕВАСТОПОЛЬ, 99058, УКРАИНА

e-mail: natgenguseva@mail.ru

*В статье рассмотрены роль и место типичных ошибок, допускаемых при изучении английского языка; приведены модели, представляющие трудность для русскоязычных учащихся и являющиеся источником стереотипных ошибок в их английской речи. Критерием отбора послужила частотность ошибок, возникающих при использовании конструкций, построенных по этим моделям.*

**Ключевые слова:** закон аналогии, интерферирующее влияние, предложное и беспредложное управление, расхождение речевого этикета, ошибки-буквализмы.

**Постановка проблемы.** Проблема возникновения ошибок у учащихся при изучении иностранного языка была и остаётся актуальной. Боязнь допустить ошибку в речи часто приводит к тому, что учащийся не решается высказаться на изучаемом языке, в то время как в соответствии с требованиями программы одной из основных практических целей обучения иностранному языку в школе является овладение навыками и умениями иноязычного говорения. Необходима работа учителя по учёту и анализу ошибок учащихся, мониторингу их типичных ошибок, что позволит минимизировать их количество путём использования коррекционных заданий.

**Анализ предыдущих исследований по теме.** Проблема анализа ошибок в процессе изучения иностранного языка рассматривалась в работах таких учёных-лингвистов, как Т.И. Арбекова [1], Б.А. Лапидус [2], В.И. Перебейнос [3], Н.К. Склренко [4] и др. Однако в настоящее время, в связи с введением компетентностного подхода в образовании, вопрос анализа и типизации ошибок приобрёл особую значимость. Решение указанной проблемы предполагает не только классификацию ошибок, но и понимание причин их возникновения, а также поиска путей их предотвращения. Результаты исследований учёных (Т.И. Арбекова [1], Б.А. Лапидус [2] и др.) показали, что основной причиной, ведущей к возникновению ошибок в иностранном языке

у русскоговорящих учащихся, является действие закона аналогии, стремление уподобить новое уже известному, построение некоторых структур иностранного языка по моделям родного или ранее усвоенным моделям иностранного языка.

**Целью статьи** является анализ типичных ошибок, допускаемых изучающими английский язык и представляющих собой трудность ввиду интерферирующего влияния родного и иностранного языков.

Интерферирующее воздействие родного и иностранного языков может охватывать сферу синтаксиса, морфологии, словообразования и семантики. Например, предложение *He was elected as president* построено явно по образцу предложений типа *He was chosen as our leader*, в то время как после глагола *elect as* не употребляется.

Глаголы в русском языке со значением «пере... (делать)» часто выражаются в английском глаголами с префиксом *re-*: *reconstruct, reopen, reprint, rewrite etc.* В результате при переводе предложения *Мы переехали на новую квартиру* учащиеся часто используют глагол *remove*, хотя правильным вариантом будет *We moved to a new house*.

Различные способы выражения направленности действия на подлежащее (возвратные глаголы в русском языке и пассивная конструкция в английском) приводят к ошибкам типа *Her hopes realized* (вместо: *Her hopes were realized* – Past Simple Passive). Или: *His suspicions confirmed* (правильно: *His suspicions were confirmed* – Passive).

Непереходность глагола в русском языке и переходность его лексического эквивалента в английском приводят к пропуску прямого дополнения и ошибке типа *Repeat, please* (вместо: *Repeat it, please*).

Соотношение между временной формой глагола-сказуемого и семантико-синтаксическим типом предложения различно в русском и английском языках. Например, в английском

употребление будущего времени в придаточных условных и временных считается избыточным. Достаточным считается употребление будущего времени в главном предложении. В русском языке для выражения условия или времени действия в будущем необходима соответствующая глагольная форма. Отсюда ошибка: *When I shall see him, I'll talk to him*, где *shall* после *when* излишне.

Типичной ошибкой является употребление инфинитива как более привычной формы вместо несвойственного русскому языку герундия: *He avoided to speak about it. She dreams to become an actress. We are used to get up early.*

Интерферирующее влияние русского языка очевидно при выборе предложного или беспредложного управления. В этом случае чётко проявляется возникающая у русских (вполне обоснованная) ассоциативная связь между падежными отношениями в русском языке и предлогами в английском. Типичная неправильность, например, передача значения дательного падежа предлогом *to*, использование которого в подобных предложениях неверно: *He believed to me. He contradicted to me.* (В определённой мере здесь действует также аналогия с конструкцией *to belong to me; to seem to me; to reply to me etc.*)

Построение по образцу русского *Я не был согласен с ним – I wasn't agree with him* – также неправильно. Требуемое значение передаётся глаголом: *I didn't agree with him.*

Многие ошибки объясняются взаимодействием конкретных частных причин. Так, после *look forward to* вместо герундия русские часто употребляют инфинитив (*I am looking forward to meet them* вместо *I am looking forward to meeting them*). Предлог *to* принимается за частицу при инфинитиве. Этому способствует неопределённая форма глагола в русском предложении *Я с нетерпением жду возможности (пребываю удовольствие) увидеть их / встретиться с ними.*

Многие ошибки вызваны расхождением в речевом этикете. Например, *пожалуйста* в *Пожалуйста, возьмите!* (при передаче в руки какой-то вещи) и в восклицании-подтверждении *Вот, пожалуйста!* – не *please, a here you are.* А *пожалуйста* как ответ на благодарность – *You are welcome.*

Влияние русского языка может приводить к ошибкам-буквализмам. Например:

1. I saw a dream (Я видел сон) вместо *I had a dream.*
2. I forgot the umbrella at the office (Я забыл зонтик на работе) вместо *I left...*
3. Is it cold in the street? (На улице холодно?) вместо *Is it cold outside?*

4. Don't stand in the door (Не стой в дверях) вместо *Don't stand in the doorway.*

Учащиеся часто ошибочно калькируют (калька – дословный перевод) употребление местоимения *it* в предложениях типа *Hollywood it is the centre of the US film industry* (Голливуд – это центр американской киноиндустрии).

Калькируются также предлоги в их вторичных значениях при переводе с русского на английский. Первичное (пространственное) значение предлога *from* соответствует русскому предлогу *от*. Сравни: *от вокзала – from the station*, но:

- зависеть от кого-то – *to depend on,*
- лечить кого-то от чего-то – *to treat sb for sth, to cure sb of sth,*
- избавляться от чего-то – *to get rid of sth,*
- лекарство от чего-то – *medicine for sth (for a cold, for a cough...) etc.*

А учащиеся, проводя аналогию с первичным значением данного предлога, обычно употребляют *от (from)* неправильно, а именно: *to depend from..., to treat sb from... и т.д.*

Известно, что каждый язык обладает своими внутренними трудностями. Это исключения из общих правил построения предложения, правил словообразования, синонимии, омонимии и т.д. Таким образом, изучающие английский язык должны быть готовы преодолеть не только трудности английского языка как такового, но и те, которые возникают вследствие расхождений в лексико-грамматическом строе двух языков.

В целом, при изучении английского языка наиболее частотными считаются ошибки в употреблении предлогов, в силу того что учащиеся калькируют предлоги при переводе с русского языка на английский. Опираясь на личный опыт и опыт коллег, мы составили таблицу предлогов, при употреблении которых учащиеся часто допускают ошибки (табл. 1).

Приведённая таблица акцентирует внимание на наиболее проблемном аспекте изучения английского языка и может быть использована учителями или изучающими язык в качестве превентивной меры для предотвращения речевых ошибок.

**Выводы.** В целом, причины возникновения ошибок при изучении английского языка, обусловленные интерферирующими влиянием русского языка на иностранный язык, сводятся к тому, что:

- части речи (количество и номенклатура) в русском и английском языках не совпадают;
- при совпадении основных характеристик одноимённые части речи обладают некоторыми отличными словообразовательными, морфоло-

Таблица 1

## Список предлогов, при употреблении которых учащиеся часто допускают ошибки

Выражение с предлогом на русском языке	Выражение с предлогом на английском языке
билет <b>на</b> спектакль, на поезд, в театр и т.д.	<ul style="list-style-type: none"> <li>a ticket <b>for</b> a show / a play / a race / a match / «Othello»;</li> <li>a ticket <b>to</b> the theatre / the cinema / a stadium / a train / a plane.</li> </ul> <p>(Note. The preposition <b>for</b> emphasizes the right to attend an event, and «<b>to</b>» stresses the right to be admitted.)  E.g. a ticket <b>for</b> an exhibition and a ticket <b>to</b> an exhibition.  Thus in some cases both prepositions are correct</p>
близко <b>от</b> кого-то / чего-то	close <b>to</b> (but: <b>near</b> sth / sb)
вид <b>на</b> что-то	a view <b>of</b> sth (eg. a view of a city / a lake)
визит <b>в</b> город / страну	a visit <b>to</b> a city / a country
виновный <b>в</b> чём-то	guilty <b>of</b> sth (eg. guilty <b>of</b> a crime / a murder). But: Я не виноват / это не моя вина (что он опоздал) is I am not <b>to blame</b> / It's not my fault (that he was late)
вторжение <b>в</b> страну	sb's invasion <b>of</b> a country
вылечить кого-то <b>от</b>	cure sb <b>of</b> sth
граничить <b>со</b> страной	border <b>on</b> a country
долг <b>перед</b> кем-то	sb's duty <b>to</b> sb
жаловаться кому-то <b>на</b>	complain <b>about</b> (of) sb ( <b>to</b> sb) (But: Complain <b>about</b> sb <b>to</b> sb in an official way is report sb <b>to</b> sb)
заходить <b>к</b> кому-то	call <b>on</b> sb
заходить <b>в</b> какое-то место	call at a place
извиняться <b>перед</b> кем-то	apologise <b>to</b> sb <b>for</b> sth
<b>на</b> чьё-то имя	<b>in</b> sb's name
ключ <b>от</b> чего-то	a key <b>to</b> a door / a drawer
лекарство <b>от</b> чего-то	medicine <b>for</b> a cold / a headache / a cough
читать лекции <b>по</b> предмету	lecture <b>on</b> a subject (on physics / history / chemistry)
<b>от</b> первого / третьего лица	<b>in</b> the first / third person
менять что-то <b>на</b> что-то	change sth <b>for</b> sth
<b>в</b> (открытом) море	at sea
намекать <b>на</b> кого-то	hint <b>at</b> sb
независимо <b>от</b> чего-то	regardless / irrespective <b>of</b> sth
независимый <b>от</b> кого-то	independent <b>of</b> sb
нужда, потребность <b>в</b>	need <b>for</b> sth
останавливаться <b>у</b> кого-то	stay <b>with</b> sb
<b>от</b> какого-то числа	<b>of</b> a certain date (the newspaper of 23 March)
<b>в</b> ответ <b>на</b> что-либо	<b>in</b> answer / <b>in</b> reply <b>to</b> sth
отметка <b>по</b> какому-то предмету	a mark <b>in</b> a subject
память <b>на</b> что-то	memory <b>for</b> (eg. He has a good memory <b>for</b> faces)
показывать <b>на</b> что-то	point <b>to</b> sth
покупать что-то <b>за</b> деньги	buy sth <b>with</b> money
преимущество <b>перед</b> кем-то / чем-то	an advantage <b>over</b> sb / sth
примириться <b>с</b> чем-то	reconcile oneself <b>to</b> sth
поездка <b>по</b> стране	a tour <b>of</b> a country
путеводитель <b>по</b> Лондону	a guide-book <b>to</b> London
садиться <b>в</b> поезд / самолёт	get <b>on</b> a train / <b>on</b> board the plane
<b>по</b> секрету	<b>in</b> confidence
(не)способный <b>на</b> что-то	(in)capable <b>of</b> sth
справедливо <b>в</b> отношении кого-то	to be true <b>of</b> sb (It is true <b>of</b> him too)
суд <b>над</b> кем-то	a trial <b>of</b> sb
талант <b>к</b> чему-то	a talent <b>for</b> sth
типичный <b>для</b> кого-то	typical <b>of</b> sb
убедить кого-то <b>в</b> чём-то	convince sb <b>of</b> sth
быть уверенным <b>в</b> чём-то	to be sure <b>of</b> sth
угождать кого-то чем-то	treat sb <b>to</b> sth
упрекать кого-то <b>в</b> чём-то	reproach sb <b>with</b> sth
характерный <b>для</b> кого-то	characteristic <b>of</b> sb
шпионить <b>за</b> кем-то	spy <b>on</b> sb
сыграть шутку <b>с</b> кем-то	play a joke <b>on</b> sb

гическими и синтаксическими особенностями, что приводит к расхождению в синтаксическом строем предложений;

- лексически сходные слова могут иметь различные грамматические характеристики;
- структурные типы слов (согласно способам словообразования) отличаются;
- значения многозначных слов совпадают лишь в одном (двух) значениях и отличаются в остальных;
- идентичные по словарному значению слова, как правило, различаются контекстными значениями;
- тождественные слова могут иметь различные стилистические характеристики;
- значения, передаваемые в одном языке родственными словами, в другом закрепляются

за разнокоренными лексическими единицами;

- близкие по форме слова могут не совпадать по значению;
- этимология и ассоциативное значение слов, имеющих одинаковое предметное значение, могут не совпадать.

Учителю следует постоянно иметь в виду указанное несовпадение лексико-грамматических систем русского и английского языков для того, чтобы учащиеся не допускали грубых ошибок в англоязычной речи.

#### Перспективы дальнейшего изучения темы.

Дальнейший мониторинг, анализ возникновения ошибок, их частотности поможет сфокусировать внимание учащихся на типичности ошибок, понимании причин их возникновения и желании их избежать.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арбекова Т. И. Английский без ошибок / Т. И. Арбекова. – М. : Высшая школа, 1985. – 224 с.
2. Лапидус Б. А. Интенсификация процесса обучения иноязычной устной речи (пути и приёмы) / Б. А. Лапидус. – М. : Высшая школа, 1970. – 128 с.
3. Перебейнос В. И. Справочник наиболее употребительных английских словосочетаний / В. И. Перебейнос. – М. : Просвещение, 1986. – 320 с.
4. Скляренко Н. К. Обучение речевой деятельности на английском языке в школе : пособие для учителей / Н. К. Скляренко. – К. : Радянська школа, 1988. – 150 с.

### REFERENCES

1. Arbekova T. I. Angliyskiy bez oshibok [Engish without mistakes]. – M. : Vissaya shkola, 1985. – 224 s.
2. Lapidus B. A. Intensifikatsiya processa obucheniya inoyazichnoi ustnoi rechi (puti i priyomi) [Intensification of foreign language oral speech teaching process (techniques)]. – M. : Vissaya shkola, 1970. – 128 s.
3. Perebeinos V. I. Spravochnik naibolee upotrebiteleih angliyskih slovosochetaniy [Manual of the most common English phrases]. – M. : Prosveschenie, 1986. – 320 s.
4. Sklyarenko N. K. Obuchenije rechevoy deyatelnosti na angliyskom yasike v shkole : posobiye dlya uchiteley [Teaching English speaking in school : manual for teachers]. – K. : Radyanska shkola, 1988. – 150 s.

#### Stereotype Mistakes in the Process of Studying English.

Guseva N. G., English teacher of comprehensive Gagarin school № 54, 16 Geroev Bresta St., Sevastopol, 99058, Ukraine, e-mail: natengguseva@mail.ru.

The article deals with typical mistakes which are made in the process of learning English. Models containing difficulties for Russian speaking learners which are the source of stereotype mistakes in speech are presented. Frequency of mistakes that appear while using the structures are the criteria of choosing them for analyzing. Correlation between tense-form of a predicate and semantic-syntactic types is different in Russian and English languages. Typical mistakes are the following: using infinitive as more habitual form instead of gerund, that is considered unusual for the Russian language. Interpreting influence of Russian language is obvious when choosing prepositional and non-prepositional government. Many mistakes also occur because of the divergence of speech etiquette. Influence of Russian language can lead to mistakes that are over-literal rendering. In general, while learning English the most frequent mistakes are the ones in using prepositions. The table of typical mistake of using prepositions focuses on the most problematic aspect of studying English language and may be considered as preventing measure for avoiding mistakes.

Keywords: law of analogy, interfering influence, prepositional and non-prepositional government, divergence of speech etiquette, over-literal rendering mistakes.

#### Гусева Н. Г. Стереотипні помилки при вивченні англійської мови.

У статті розглянуто роль і місце типових помилок, яких припускаються учні при вивченні англійської мови; наведені моделі, які є складними для російськомовних учнів і виступають джерелом стереотипних помилок в їх англійському мовленні. Критерієм відбору слугує частотність помилок, які виникають при використанні конструкцій, побудованих за цими моделями.

Ключові слова: закон аналогії, інтерферуючий вплив, прийменникове і безприйменникове керування, розходження мовного етикету, помилки-буквалізми.